

De betrouwbaarheid van de Schrift

Verslag van de themadag gehouden 2^e paasdag 2007 te Maarn

De studiedag bestond uit een morgen- en een middagdeel, elk met een workshop. Voorafgaand aan elke workshops was er een moment van Bijbelstudie over de betrouwbaarheid van de Schrift.

Met elkaar hebben we gezien dat God gewaakt heeft over Zijn Woord; zowel in het bewaren van de Griekse handschriften – zoals bijvoorbeeld blijkt uit de bijzondere wijze waarop de codex Sinaiticus bewaard gebleven is – als in de betrouwbare wijze waarop de geschriften door de eeuwen heen tot ons zijn gekomen. Dit betreft zowel de Hebreeuwse als de Griekse geschriften.

Er werd ook stil gestaan bij de inhoudelijke betrouwbaarheid van de Schrift. Hiertoe werd de vervulling van een aantal profetieën aangaande de laatste 24 uur voor de kruisiging van onze Heer Jezus Christus bestudeerd. We bekeken ook enige andere voorbeelden, waarbij zelfs de kleinste details met betrekking tot de inhoudelijke betrouwbaarheid naar voren kwamen.

Ten slotte werd ook de betrouwbaarheid van de concordante vertaal-methode behandeld. Aansluitend hierop werd in de workshops de Nederlandse concordante vertaling van de brief aan de Efeziërs onder de loep genomen.

De twee workshops

Het gebruiken van de studieversie van de brief aan de Efeziërs

Bij de eerste workshop van deze dag werd een inleiding over het gebruik van de studieversie gegeven, waarbij we met elkaar in de bijgevoegde concordantie een aantal woorden opzochten die in Efeziërs 1:11 voorkomen. Bijgestaan door leden van de vertaalcommissie werd deze tekst in de interlineaire vertaling opgezocht.

Na deze inleiding was er helaas bijna geen tijd meer over voor het beantwoorden van een fictieve brief die we zogenaamd ontvingen van een (niet bestaande) broeder, die ons schreef over Efeze 4:7-11. Het was de bedoeling een aantal misvattingen uit deze brief te halen met behulp van de studieversie van de Efeziërsbrief. De deelnemers heb-

ben deze brief mee naar huis gekregen om er zelf mee aan de slag te gaan.

De workshop Concordant vertalen

Onderdeel van de tweede workshop was het, in kleine groepjes, met elkaar maken van een concordante vertaling. Na een inleiding door de leden van de vertaalcommissie kregen de deelnemers een setje met hulpmiddelen uitgereikt: de Griekse tekst met interlineair, de bijbehorende bladzijden uit het 'groene boek'¹, de Duitse en Engelse concordante vertalingen en de Nederlandse versie van commentaar op 1 Thessalonicenzen 5:16-25.

Onderstaand vindt u enkele van de resultaten die de groepjes deelnemers hebben gemaakt tijdens deze workshop.

Vs. 16-20 **Verheugt jullie altijd. Bidt onophoudelijk. Dankt in alles want dat is de wil van God in Christus Jezus ^{nb}voor jullie. Blust de geest niet. Kleineert profetenwoorden niet.**

Vs. 16-18 **Bovendien verheugt jullie. Bidt zonder ophouden*. In alles dankende want dat is de wil van God in Christus Jezus ^{nb}voor jullie.**

Vs. 16-22 **Weest altijd verheugd. Bidt onophoudelijk. Dankt in alles want dit is de wil van God in Christus Jezus ^{nb}voor jullie. Blust de geest niet uit. Kleineert het profetenwoord niet. Toetst echter alles, behoudt* het uitstekende. Blijft van alle boze waarneming vandaan.**

Vs. 16-18 **Verheug u altijd. Bidt ^{nt} onophoudelijk. Dankt in alles! Want dit is de wil van God in Christus Jezus ^{nb}voor julie.**

Vs. 16-21 **Weest altijd verheugd! Weest onophoudelijk biddende. Weest dankende in alles, want dat wil God in Christus Jezus ^{nb}in jullie. Weest niet uitdovende de Geest. Weest niet minachtende de profetiën. Weest echter toetsende dat alles.**

¹ De 'groene boeken' zijn uitgegeven door Stg. EH-Depot / Gemeente Eben-Haëzer. Ze bevatten de brieven van Paulus. Na ieder bijbelvers staan in 3 kolommen naast elkaar het woord dat de NBG-vertaling (1951) gebruikt, het concordante trefwoord en het Grieks van de grondtekst.

Voorbeelden van enkele verzen uit 1 Thessalonicenzen 5

- 16 ΠΑΝΤΟΤΕ ΧΑΙΡΕΤΕ
ELK-WELK-BOVENDIEN WEEST-JULLIE-VERHEUGENDE
- 17 ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩΣ ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ
ON-DOOR-ONTBROKEN-ALS WEEST-JULLIE-NAARTOE-WELHEBBENDE
- 18 ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΤΕ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΘΕΛΗΜΑ
IN ALLE WEEST-JULLIE-VERHEUGENDE DE-ZELFDE ZEKER-DERHALVE WIL-effect
ΘΕΟΥ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ ΕΙΣ ΥΜΑΣ
VAN-PLAATS-ER IN GEZALFDE JEZUS NAARBINNEN JULLIE
- 19 ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΗ ΣΒΕΝΝΥΤΕ
DE BLAAS-effect NEE WEEST-JULLIE-BLUSSENDE
- 20 ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΣ ΜΗ ΕΞΟΥΘΕΝΕΙΤΕ
VOOR-VERKLARINGEN NEE WEEST-JULLIE-UIT-NIET-ECHTER-EEN-(...)NDE
- 21 ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ ΤΟ ΚΑΛΟΝ ΚΑΤΕΧΕΤΕ
ALLE ECHTER WEEST-JULLIE-DOEN-SCHIJNENDE HET IDEAAAL WEEST-JULLIE-NEER-HEBBENDE

Griekse concordante tekst met Nederlandse interlineaire stamwoordvervoeging

	NBG-woord	Trefwoord	Grieks
05:16			
Verblijdt u te allen tijde,	ALLEN TIJDE, TE VERBLIJDEN,ZICH	ALTIJD VERHEUGEN (ZICH)	PANTOTE CHAIRO
05:17			
bidt zonder ophouden	OPHOUDEN,ZONDER-BIDDEN	ONOPHOUELIJK (BW) BIDDEN	ADIALEIPTOS PROSEUCHOMAI
06:18			
dankt onder alles, want dat is de wil van God in Christus Jezus ten opzichte van u.	ONDER ALLES DANKEN DAT WANT WIL GOD IN CHRISTUS JEZUS TEN OPZICHT VAN U	IN ALLES DANKEN DEZE WANT WIL GOD IN CHRISTUS JEZUS NAAR BINNEN IN JULLIE	EN PAN EUCHARISTEO TOUTO/HOUTOS/HAUTE GAR THELEMA THEOS EN CHRISTOS IESOUS EIS HUMEIS

Groene boek: NBG-woord – Trefwoord – Griekse grondwoord

¹⁶ Be rejoicing always. ¹⁷ Be praying^o unintermittingly. ¹⁸ In everything be giving thanks, for this is the will of God in Christ Jesus ^{io}for you. ¹⁹ Quench not the spirit. ²⁰ Scorn not prophecies. ²¹ Yet be testing all, retaining the ideal. ²² From everything wicked to the perception, abstain^o.

Engelse concordante vertaling

Vs. 16-23 Verheugt jullie altijd. Bidt onophoudelijk. In alles dankend, want dit is de wil van God in Christus Jezus ^{nb}in jullie. Blust de Geest niet uit. Kleineert de profetenwoorden niet. Ieder toetst echter het uitstekende behoudend*. Weest van iedere boze waarneming vandaan. Moge de God van de vrede zelf jullie geheel en al heiligen en moge jullie geest en de ziel lichaam onberispelijk bewaard worden in de ongeschonden* en jullie aanwezigheid van onze Heer Jezus Christus.

Vs. 16-18 Verheugt jullie altijd. Bidt onophoudelijk. Dankt in alles, want dit is de wil van God in Christus Jezus ^{nb}voor jullie.

Ter vergelijking vindt u onderstaand de vertaling die de vertaalcommissie heeft gemaakt:

16 | Verheugt je altijd, 17 | bidt^o onophoudelijk, ^{Fil.4:6} 18 | dankt in alles. Want dit is de wil van God in Christus Jezus ^{nb}voor jullie. ^{Fil.4:6} 19 | Dooft^{f*} de geest^{zv} niet uit, 20 | minacht* de profetenwoorden niet, 21 ^{ec}maar | toetst alles, | behoudend* het uitstekende. 22 | Blijft^{o*} ver* ^{vn}van al wat er boos uitziet*! ^{Rom.1:29} 23 Mag^c echter ^{zf}Hij, de God van de vrede^{zv}, jullie geheel en al | heiligen en mag^c onverdeeld^{f*}, jullie geest en ziel en lichaam onberispelijk | bewaard worden in de aanwezigheid van onze Heer Jezus Christus. 24 Getrouw^{zv} * is Hij Die jullie roept, ^{we}Hij zal het + ook doen. ^{2Thes.3:3} 25 Broeders, | bidt^o + ook ^{oa}voor ons. ^{Kol.4:3}

Door tijdgebrek kon niet het hele gedeelte worden vertaald. Sommige groepen kwamen verder dan andere groepen. Er was afgesproken dat de kleine tekentjes mochten worden overgeslagen. Uit de reacties kregen we de indruk dat de meeste aanwezigen een beter inzicht hebben gekregen in wat er bij het vertaalwerk komt kijken. Het was een leerzame workshop, waarbij ernst en gezelligheid hand in hand gingen.

De vertaalcommissie hoopt binnenkort uit te komen met de officiële uitgave van de studieversie van de Efeziërsbrief.

Gijs Bernouw